



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 8.08.2024 r.

K-2.431.1.29.2024.7.JP

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Magdalena Janowska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, adres do korespondencji: ul. Roweckiego 31/7, 72-009 Police
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1.01.2021 r. do dnia 21.05.2024 r.
Kontrolujący	Justyna Pintowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 43/24 z dnia 14.05.2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6.03.2018 r. Prawo przedsiębiorców (t.j. Dz. U. z 2024 r., poz. 236 z późn. zm.).
Termin kontroli	22 – 24.05.2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”
Ustalenia kontroli	Pani Magdalena Janowska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od dnia 29.10.2013 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/177/13.

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Magdalena Janowska w oświadczeniu z dnia 21.05.2024 r. wyraziła zgodę.
(dowód: akta kontroli str. 19)

Tłumacz prowadzi repertorium w postaci papierowej. Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Magdalena Janowska wykonała:

- > **5031 tłumaczeń pisemnych**, w tym **143** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
 - w 2021 r. - 1542 tłumaczeń, w tym **16** na rzeczpodmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. - 1415 tłumaczeń, w tym **50** na rzeczorganów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. - 1486 tłumaczeń, w tym **53** na rzeczorganów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2024 r. (do dnia 21.05.2024 r.) - 588 tłumaczeń, w tym **24** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- > **9 tłumaczeń ustnych**, w tym 8 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
 - w 2021 r. - 3 tłumaczenia, w tym **2** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. - brak tłumaczeń,
 - w 2023 r. - **3** tłumaczenia na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2024 r. (do dnia 21.05.2024 r.) - **3** tłumaczenia na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 20-117)

Kontroli poddano 95 wpisów dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia. Nie stwierdzono przypadków odmowy wykonania tłumaczeń. Skontrolowane wpisy ujęto w poniższej tabeli.

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	75, 206, 286, 287, 465, 466, 482-485, 1016, 1017, 1108, 1109, 1200, 1472, 1473, 1509 (16 tłumaczeń pisemnych, 2 ustne)
2022	88, 89, 125, 126, 499, 500, 513-515, 681, 682, 757-5, 760, 776, 777, 797, 798, 828 (20 tłumaczeń pisemnych)
2023	224, 225, 246-249, 278-280, 486, 490, 758-760, 934, 935, 1171-1184 (29 tłumaczeń pisemnych, 1 ustne)
2024	51, 65-67, 84, 87, 88, 124, 125, 175, 193-196, 204, 232-234, 249-251, 260, 368, 416, 500, 501, 524 (24 tłumaczenia pisemne, 3 ustne)

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia za ww. tłumaczenia. Odpowiadało one stawkom określonym w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. Nie wniesiono uwag w zakresie dokonywanych wpisów, za wyjątkiem kolumny *Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia*, w której nie ujęto rodzaju wykonanej czynności, co stanowiło nieprawidłowość wynikającą z naruszenia art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 20-117)

W niniejszym zakresie tłumacz wyjaśniła, że wszystkie czynności dotyczyły tłumaczeń, a jeżeli było wykonywane poświadczenie, wówczas wpisywała taką informację.

(dowód: akta kontroli str. 119)

Zgodnie z art. 13 ustawy tłumacz posiada kilka uprawnień w zakresie swojej działalności, m.in. poświadczenie tłumaczeń, sprawdzanie ich, poświadczenie odpisów pism. W kontekście takiego ustawowego zapisu, umożliwiającego tłumaczom realizację różnych uprawnień, znaczenia nabiera określenie rodzaju wykonanej czynności. Dodatkowo w dokumencie *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21.11.2019 r. opracowanym przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 261 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

także wskazano konieczność zawarcia w tej kolumnie zapisów dotyczących rodzaju wykonanej czynności, np. tłumaczenie z języka (...) na język (...), odpis z języka (...) na język (...) itp. Wobec powyższego należy podkreślić, że tylko zamieszczenie informacji w omawianym zakresie będzie stanowiło wypełnienie dyspozycji art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości:

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, że w prowadzonym repertorium, w przypadku tłumaczeń poddanych kontroli, nie zamieszczano wpisów dotyczących rodzaju wykonanej czynności, co stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy.

OCENA	<i>Pozytywna z nieprawidłowością</i>
Zalecenie	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none">– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;– o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z. up. Wojewody Zachodniopomorskiego Bartosz Brożyński I Wicewojewoda Zachodniopomorski